ཨཱ།།བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་བླའི་མདོ་ཚིག་སྡིང་པོ་བསྒྲུབ་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

PHÁP LỄ CÚNG DƯỜNG PHẬT DƯỢC SƯ

MEDICINE BUDDHA PUJA

TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẠNG VĂN – TẠNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives

hongnhu-archives

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẤN TỐNG – KHÔNG BÁN

Version / Ấn bản {04/01/2020}

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read and practice
Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì

English, Tibetan and Phonetics from *Prayers & Practices,* Kurukulla Center for Tibetan Buddhist Studies, Medford, MA, Affiliated with the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition [FPMT], Vietnamese translation added by Hong Nhu Thubten Munsel for the occasion of Geshe Thubten Dawa's birthday, October 2016. Typo mistakes checked under the guidance of Lab Kyabgon Rinpoche the 15th.

Hồng Như chuyển Việt ngữ, (Tạng văn, Tạng âm và Anh ngữ trích từ Prayers & Practices*, Kurukulla Center for Tibetan Buddhist Studies, thuộc FPMT) nhân dịp Pháp lễ cúng dường Phật Dược Sư mừng thọ Hòa Thượng Geshe Thubten Dawa tháng 10, 2016. Chỉnh một số lỗi đánh máy Tạng ngữ với Lab Kyabgon Rinpoche. Nhuận văn– 2020.*

Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

NOTES REGARDING THIS PRACTICE

Altar and Gompa Set-up:

- *When performing this puja extensively, it is best to set out 108 sets of offering bowls. If this is not possible, then 8 sets will suffice. The offerings for this puja are set out in a unique fashion: Starting toward the back of the altar and working forward, one places a row of 8 argham, followed by a row of 8 padhyam, then 8 pushpe, and so on, rather than consecutive rows of all 8 offerings.*
- *Ideally, one should also prepare and offer 8 tormas made from the 3 white substances (milk,butter and yoghurt) and the 3 sweet substances (sugar, molasses, and honey) in the shape of tear drops.*
- *Other offerings of food, flowers, etc. are optional.*
- *It is recommended by Lama Zopa Rinpoche to also have on the altar, if possible, a representation of the Medicine Buddha mandala in a mandala house and above that, a copy of the Medicine Buddha Sutra wrapped in five-colored cloth.*

Ritual Implements: *One should have both dorje and bell, but no damaru or inner offering.*

Practice Tips: *Because this is a practice belonging to Kriya (Action) Tantra, it is best not to eat black foods the day one performs the puja. After the puja, one can eat whatever one wishes, but before doing the puja, avoid black foods.*

References: Extracted from a *Compilation of the Rituals of Offerings to the Seven Tathāgathas called "Yeshe ön gyäl," by Losang Chökyi Gyältsän.*

GHI CHÚ VỀ PHÁP TU NÀY

Pháp đàn và Bàn Thờ:

- *Nếu muốn hành trì pháp lễ cúng dường này một cách rộng rãi, tốt nhất là bày biện 108 lần tám phẩm cúng dường. Nếu không làm được như vậy, bày 8 lần tám phẩm cũng đủ. Phẩm cúng dường ở đây cần xếp theo thứ tự đặc biệt: bắt đầu từ phía trong bàn thờ bày ra, đặt một hàng 8 lần phẩm **argham**, rồi một hàng 8 lần phẩm **padhyam**, rồi 8 phẩm **pushpe**, v.v... chứ không phải mỗi hàng có đủ 8 phẩm khác nhau.*
- *Cho thật đúng thì phải chuẩn bị tám phẩm bánh cúng torma làm bằng ba chất trắng (sữa, bơ và sữa chua) và ba chất ngọt (đường, mật đường (molasses), và mật ong) nắn hình giọt nước.*
- *Tùy ý cúng dường các phẩm hương hoa thực phẩm khác, không nhất thiết phải có.*
- *Lama Zopa Rinpoche khuyên nếu được hãy nên bày cung điện mạn đà la trên bàn thờ, bên trong đặt biểu tượng mạn đà la của đức Phật Dược Sư, bên trên đặt một bản kinh Dược Sư bọc trong vải năm màu.*

Pháp Khí: *Cần chùy kim cang và chuông báu, nhưng không cần trống con (damaru), phẩm cúng nội tại.*

Lưu Ý*: Vì pháp lễ này thuộc hệ Mật tông Kryia, tốt nhất ngày hành lễ nên tránh dùng hắc thực (tránh dùng món mặn và ngũ vị tân như hành, tỏi, thịt, trứng, củ cải v.v…). Sau khi hoàn tất pháp lễ có thể ăn gì cũng được, nhưng trước pháp lễ nên tránh dùng hắc thực.*

Xuất Xứ: Trích *Yeshe Ön Gyäl: Pháp Lễ Cúng Dường Bảy Đức Dược Sư Như Lai* do đức Losang Chökyi Gyältsän biên soạn.

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་བླའི་མདོ་ཚོགས་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Concise Essence Sutra Ritual of Bhagavan Medicine Buddha called The Wish-Fulfilling Jewel

Composed by Panchen Losang Chökyi Gyältsen
English translation: David Molk
Vietnamese Translation: Hong Nhu Thubten Munsel

Bản Ngắn Tinh Túy Lễ Kinh Phật Dược Sư mệnh danh Ngọc Như Ý

Do đức Losang Chökyi Gyältsen biên soạn
Tiếng Anh: David Molk
Tiếng Việt: Hong Nhu Thubten Munsel

ཨོཾ། །ན་མོ་གུ་རུ་མུ་ནི་ཨིནྡྲ་ཡ།།

NAMO GURU MUNI INDRAYA

གང་གི་མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ཆུ་རྒྱུན་གྱིས།།

GANG GI TSHÄN TSAM THÖ PÄI CHHU GYÜN GYI

The river of merely hearing your names

Chỉ cần nghe được / suối ngọt hồng danh,

མནར་མེད་མེ་ཡང་རབ་བསིལ་པད་མཚོ་ལྟར།།

NAR ME ME YANG RAB SIL PÄ TSHO TAR

Makes even Avīci's hell-fires as cool as a lotus pond.

lửa ngục A Tì / thành hồ sen mát.

སྐྱུར་མཛད་སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན།།

GYUR DZÄ NYIG MÄI GÖN PO DE SHEG DÜN

Protectors in degenerate times, seven sugatas

Là bậc hộ trì / thời kỳ tối ám, / bảy đấng Như Lai

ཤཱཀྱའི་ཏོག་དང་བཅས་པའི་ཞབས་བཏུད་ནས། །

SHA KYÄI TOG DANG CHÄ PÄI ZHAB TÜ NÄ

And head of the Shākyas, to your feet I bow.

đầu dòng họ Thích, / đệ tử chúng con / đê đầu đảnh lễ.

མཆོག་དམན་ཟབ་བས་གཡེངས་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་གྱིས། །

CHHOG MÄN JA WÄ YENG SHING NAM CHÖ KYI

Distracted by activities of varying importance,

Việc làm lớn bé, / xao lãng trăm vạn,

སྙིགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ལ།།

NYIG MÄI GYÄL WA DÜN GYI NAM THAR LA

To benefit myself and those with faith in the life stories

nên vì lợi mình, / và vì những ai

མོས་པའི་བློ་ལྡན་དག་ལའང་ཕན་ཕའི་ཕྱིར།།

MÖ PÄI LO DÄN DAG LANG PHÄN PÄI CHHIR

Of these seven buddhas for degenerate times,

tin nơi công hạnh / bảy Phật Dược Sư / trong thời tối ám

མདོ་ཆོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ཞུན་སྙིང་པོ་བྱི།།

DO CHHOG DÜ TSII YANG ZHÜN NYING PO DRI

I'll condense the Sutra Ritual's ambrosia to its molten essence.

tôi xin tóm lược, / ghi lại tinh túy / cam lồ Lễ Kinh.

འདིར་སྙིགས་མའི་དུས་སུ་མཐུ་དང་བྱིན་རླབས་ཆེས་ཆེར་མྱུར་བར་འཕགས་པའི་བཀའ་མི་འགྱུར་བས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ།སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བའི་སྙིང་པོའི་ཡང་སྙིང་པོ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས།མདོ་ཆོག་ནས་འབྱུང་བའི་སྔོན་བ་རྣམས་སྔོན་དུ་བཏང་།སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱུད་དང་འདྲེས་ངེས་པ་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།།

Because of the infallibility of Ārya Buddha's proclamation that the Medicine Buddhas' power and blessings are greater and swifter in degenerate times, we accept it. One who wishes to perform this quintessential ritual for invoking the heart commitment of the degenerate time's protectors, the seven sugatas, having already made preparations as described in the Sutra Ritual, fully infusing the mind with refuge and bodhichitta, should recite as follows:

Vì lời tuyên thuyết không hư ngụy của đức Thánh Phật đã dạy rằng dũng lực và sức mạnh gia trì của đức Phật Dược Sư đặc biệt to lớn và chóng vánh trong thời kỳ suy đồi, vì vậy chúng con xin tin nhận. Hãy phát tâm hành trì pháp lễ tinh túy này để thỉnh cầu thệ nguyện sâu xa của Bảy Đức Như Lai hộ trì thời đại tối ám, bày biện đúng như Lễ Kinh hướng dẫn, phát tâm qui y và tâm bồ đề, rồi tụng niệm như sau:

Refuge and Bodhichitta – *Qui Y & Phát Tâm Bồ Đề*

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

CHHOG CHU DÜ SUM GYI DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ KYI

Nature incorporating the entire body, speech, mind,

Như lai của khắp / mười phương ba thời,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་

KU SUNG THUG YÖN TÄN THRIN LÄ

qualities and activity

Thân Khẩu và Ý, / thiện đức, thiện hạnh,

ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ་

THAM CHÄ CHIG TU DÜ PÄI NGO WOR GYUR PA

of all ten directions' three times tathāgatas,

đều qui làm một / ở nơi chân tánh,

ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞིའི་འབྱུང་གནས་

CHHÖ KYI PHUNG PO TONG THRAG GYÄ CHU TSA ZHII JUNG NÄ

Source of eighty-four thousand collections of Dharmas,

là cội nguồn của / tám vạn bốn ngàn / pháp môn chánh Pháp;

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་

PHAG PÄI GEN DÜN THAM CHÄ KYI NGA DAG

Lord of all ārya Sangha

là chủ tể của / hết thảy Thánh Tăng:

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་

DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR CHÄ PÄI

I seek refuge in the kind root and

Bổn sư từ hòa, / chư tổ truyền thừa

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHHI WO

lineage glorious, holy gurus.

và chư đạo sư / cát tường tôn quí, / con nguyện qui y;

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཆོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

DZOG PÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the completely enlightened lord Buddhas.

chư Phật Thế Tôn / giác ngộ viên mãn, / con nguyện qui y;

དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

DAM PÄI CHHÖ NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the holy Dharma.

chánh Pháp mầu nhiệm / con nguyện qui y;

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

PHAG PÄI GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the ārya Sangha.

Tăng đoàn thánh chúng / con nguyện qui y;

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆེད་བརྒད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་

CHOM DÄN DÄ MÄN GYI LA DE WAR SHEG PA CHHE GYÄ KYI LHA TSHOG

I seek refuge in the eight brothers gone to bliss,

tám đấng Thiện thệ / Thế Tôn Dược Sư

འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

KHOR DANG CHÄ PA NAM LA KYAB SU CHHI WO

The lord Medicine Buddhas with their retinue hosts of deities.

cùng chúng tùy tùng, / con nguyện qui y.

དཔལ་མཆོག་དམ་པ་ཆོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་

PÄL GÖN DAM PA CHHÖ KYONG WÄI SUNG MA

I seek refuge in the glorious, holy protectors,

bậc có mắt tuệ, / hộ pháp, giữ pháp, /

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བཞུགས།

YE SHE KYI CHÄN DANG DÄN PA NAM LA KYAB SU CHHI WO (X3)

Dharma Protector Guardians endowed with the wisdom eye. (x3)

cát tường tối thắng, / con nguyện qui y. (x3)

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

In the Buddha, Dharma and Sangha

Nơi Phật, nơi Pháp, / cùng Tăng tôn quí,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

I seek refuge until I am enlightened.

cho đến bồ đề / xin về qui y.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

DAG GI JIN SOG GYI PÄI TSHOG NAM KYI

By my merit from giving and other perfections

nhờ công đức tu / hạnh thí, hạnh khác.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ལན་གསུམ།།

DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (3X)

May I attain buddhahood to benefit all sentient beings. (3x)

nguyện vì chúng sinh / viên thành Phật đạo (x3)

The Four Immeasurables – *Tứ Vô Lượng Tâm*

བདག་དང་སྙང་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་

DAG DANG NANG WA THAM CHÄ CHHÖ KYI

All sentient beings who, although self and all appearances
Khắp chúng hữu tình / tuy có ngã tướng,

དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་

JING KYI RANG ZHIN YIN PA LA

are dharmadhātu by nature,
nhưng nơi tự tánh / đều là pháp tánh,

དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་

DE TAR MA TOG PÄI SEM CHÄN THAM CHÄ DE WA DANG

have not realized it thus, I shall endow with happiness and
chỉ vì không biết, / nên tôi nguyện xin

བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ།།

DE WÄI GYU DANG DÄN PAR JA

the causes of happiness,
chúng sinh được vui / cùng nhân tạo vui,

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་བྱ།།

DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR JA

Separate from suffering and the causes of suffering,
thoát mọi khổ đau / cùng nhân tạo khổ,

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ།།

DUG NGÄL ME PÄI DE WA DANG MI DRÄL WAR JA

Make them inseparable from happiness without suffering
không bao giờ lìa / an lạc vắng khổ,

བདེ་སྡུག་གི་རྒྱུ་ཆགས་སྡང་ཉེ་རིང་གཉིས་དང་

DE DUG GI GYU CHHAG DANG NYE RING NYI DANG

And set in equanimity, the cause of well-being,
thoát mọi tham sân / chấp có lạ-thân,

བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པར་བྱའོ། །ཡན་གསུམ།།

DRÄL WÄI TANG NYOM LA NÄ PAR JA WO (X3)

free from attachment, aversion, and partiality. *(x3)*
trú tâm bình đẳng, / nhân của an lạc. (x3)

Special Bodichitta – *Tâm Bồ Đề Phi Thường*

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་

MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU

For the sake of all mother sentient beings,
Vì lợi ích của / phụ mẫu đa sinh,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ

DZOG PÄI SANG GYÄ KYI GO PHANG THOB PAR JA

I shall attain complete buddhahood.
tôi nguyện thành tựu / quả Phật viên mãn.

དེའི་ཕྱིར་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་ཀྱི་ཚུལ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་

DEI CHHIR DU CHOM DÄN DÄ MÄN GYI LA DE WAR SHEG PA

For that purpose I shall practice the stages of the path such
Hướng mục tiêu này, / nay tôi đối trước / Thế Tôn Dược sư,

མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་

CHHE GYÄ KYI LHA TSHOG KHOR DANG CHÄ PA NAM LA

as prostrating, offering and exhorting the solemn promises
tám đấng Thiện Thệ / cùng chư tùy tùng,

ཕྱག་མཆོད་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ལམ་གྱི་

CHHAG CHHÖ THUG DAM KÜL WA LA SOG PÄI LAM GYI

Of the blessed Medicine Guru Buddhas,

đảnh lễ, cúng dường, / cung thỉnh bản nguyện,

རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་གྱིའོ། །ལན་གསུམ།།

RIM PA LA JUG PAR GYI WO (X3)

the eight brothers gone to bliss, and their entourages. (x3)

dấn thân bước vào / tuần tự đường tu. (x3)

Purifying the Place – *Làm Sạch Cảnh Giới*

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

THAM CHÄ DU NI SA ZHI DAG

May the surface of the Earth in every direction

Nguyện mặt đất mọi nơi trong cõi thế

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

SEG MA LA SOG ME PA DANG

Be stainless and pure, without roughness or fault,

được thanh tịnh, không đá sỏi gập ghềnh,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻ་ཌཱུརྱི།།

LAG THIL TAR NYAM BAIDURYI

As smooth as the palm of a child's soft hand

như ngọc xanh biếc sáng trong,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

RANG ZHIN JAM POR NÄ GYUR CHIG

And as natural polished as lapis lazuli.

như lòng bàn tay phẳng mịn.

Offering Prayer – *Nguyện Dâng Cúng Phẩm*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྫས།།

LHA DANG MI YI CHHÖ PÄI DZÄ

May the material offerings of gods and humans,
Hết thảy phẩm vật / trong cõi trời, người,

དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ།།

NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

Both those set before me and those visualized,
cụ thể bày ra, / hay trong ý tưởng,

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་བླ་ན་མེད།།

KÜN ZANG CHHÖ TRIN LA NA ME

Like a cloud of peerless offerings of Samantabhadra,
biển mây trùng điệp / cúng phẩm Phổ Hiền,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

NAM KHÄI KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

Pervade and encompass the vastness of space.
nguyện dâng đầy khắp / không gian vô tận.

Offering Cloud Mantra – *Mây Cúng Dường*

This mantra multiplies the offerings so that they become numberless.

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝཱ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མ་རྡ་ནེ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ། མཧཱ་བཛྲེ། མཧཱ་ཏེ་ཛ་བཛྲེ། མཧཱ་བིདྱ་བཛྲེ། མཧཱ་བོ་དྷི་ཙི་ཏྟ་བཛྲེ། མཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་ཨཱ་ཝ་ར་ན་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱཧཱ།། ལན་གསུམ།།

OM NAMO BHAGAVĀTE VAJRA SĀRA PRAMARDANE / TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE / MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJA VAJRE / MAHĀ VIDYA VAJRE / MAHĀ BODHICHITTA

VAJRE / MAHĀBODHI MANDOPASAMKRAMANA VAJRE / SARVA KARMA ĀVARANA VISHO DHANA VAJRE SVĀHĀ (X3)

Extensive Power of Truth – *Năng Lực Sự Thật bản dài*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།།

KÖN CHHOG SUM GYI DEN PA DANG

By the force of the truth of the Three Jewels of Refuge,
Nguyện nương năng lực / chân thật Tam Bảo,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང་

SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG

By the firm inspiration from all buddhas and bodhisattvas,
nương lực gia trì / của Phật, bồ tát,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།།

TSHOG NYI YONG SU DZOG PÄI NGA THANG CHHEN PO DANG

By the power of the buddhas who have fully completed their collections of both good merit and insight, and
nương lực tư lương / phước trí viên mãn,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་

CHHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KHYAB PÄI

By the might of the dharmadhātu, inconceivable and pure,
và nương Pháp tánh / thanh tịnh triệt để / ngoài tầm nghĩ bàn,

སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག།

TOB KYI DE ZHIN NYI DU GYUR CHIG

May all of these offerings be hereby transformed into their actual nature of voidness.
nguyện cúng phẩm này / đều thành tánh như.

(In this way bless the surrounding and the articles of offering)
(Nhờ đó làm sạch ngoại cảnh và làm sạch phẩm cúng dường)

མཆོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྡས་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་།།

CHHOG DEN GYÄL WA SÄ CHÄ JIN LAB DANG

Through the power of the supreme truth of the buddhas' and bodhisattvas' blessings,
Nương lực gia trì / chân lý vô thượng / của Phật, bồ tát,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས།།

TSHOG NYI NGA THANG CHHÖ YING DAG PÄI THÜ

The might of the two collections, and the dharmadhātu's purity,
Nương lực hai bồ / tư lương phước trí , / và nương năng lực / pháp tánh thanh tịnh,

ཞིང་འདིར་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོད་བཅུད་ཀྱི།།

ZHING DIR DE WA CHÄN TAR NÖ CHÜ KYI

May this realm's beings and environment be enriched
nguyện cho cõi này, / ngoại cảnh, hữu tình / giàu như Cực Lạc,

སྲིད་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་འདོད་དགུས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

SI ZHII PHÜN TSHOG DÖ GÜ JOR GYUR CHIG

With all samsāra and nirvana's desirable perfections like Sukhāvatī.
luân hồi, niết bàn / có được đầy tràn / mọi điều ước mong.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་སྤྲོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན།།

RIN CHHEN SA ZHI JÖN SHING CHHU TSHÖ GYÄN

Jeweled ground, adorned with trees and with ponds,
đất ngọc trang nghiêm, / cây với sông hồ,

གསེར་དངུལ་མུ་ཏིག་རྫེ་མ་གྲམ་བུར་དཀྱིལ།།

SER NGÜL MU TIG JE MA DRAM BUR DÄL

Bottoms covered with gold, silver and pearl dust,
bờ hồ cát vàng, / cát bạc, ngọc trai,

མེ་ཏོག་གཆལ་བཀྲམ་ཙན་དན་དྲི་བསུང་ལྡན།།

ME TOG CHÄL TRAM TSÄN DÄN DRI SUNG DEN

Flowers strewn and sandalwood fragrance rising;
hoa nở bạt ngàn, / trầm hương tỏa ngát,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་ཁྱབ།།

LHA MII LONG CHÖ KÜN ZANG CHHÖ PÄ KHYAB

Human and divine enjoyments, Samantabhadra's offerings, everywhere.
thọ dụng trời người, / cúng phẩm Phổ Hiền / trùng điệp khắp nơi.

དེར་ནི་ཡིད་འོང་ནོར་བུའི་ཕོ་བྲང་དབུས།།

DER NI YI ONG NOR BÜI PHO DRANG Ü

There, in a charming jeweled palace's center,
Chính giữa cung điện / ngọc báu rạng ngời,

པད་སེང་ཁྲིར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས།།

PÄD MA SENG THRIR GYÄL WA SÄ CHÄ NAM

On lotuses and lion thrones, buddhas and bodhisattvas abide.
ngự trên đài sen / pháp tòa sư tử / là Phật, bồ tát.

བཞུགས་ནས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེན་པའི།།

ZHUG NÄ ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜN PÄI

May it be filled with oceans of offering clouds,
biển mây cúng phẩm / sinh từ minh chú, / đại định, đại nguyện,

མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤྲོད་གྱུར་ཅིག།

CHHÖ TRIN GYA TSHÖ GANG ZHING CHÖ GYUR CHIG

Born through the force of mantra, samādhi and aspiration, which they enjoy.

nguyện dâng đầy khắp, / đẹp lòng các Ngài.

Invocation – *Cung Thỉnh*

སྙིག་མའི་མཐོན་པོ་བརྩེ་ལྡན་བདེ་གཤེགས་བདུན།།

NYIG MÄI GÖN PO TSE DÄN DE SHEG DÜN

Degenerate times' compassionate protectors: seven sugatas,

Hết thảy các đấng / từ bi hộ trì / thời kỳ tối ám: / bảy vị Như Lai,

ཐུབ་དབང་དམ་ཆོས་བྱང་ས་མས་བཀའ་སྩོང་བཅས།།

THUB WANG DAM CHHÖ JANG SEM KA DÖ CHÄ

Buddha Shākyamuni, holy Dharma, bodhisattvas and guardians,

đức Phật Thích Ca, / diệu Pháp, bồ tát, / cùng chư hộ pháp,

བདག་སོགས་སྐྱོབ་ཕྱིར་མཐོན་སྐུབས་དཔུང་གཉེན་དུ།།

DAG SOG KYOB CHHIR GÖN KYAB PUNG NYEN DU

To protect me and others, invited as support and protector refuge,

xin hãy từ bi / làm chốn chở che, / nâng đỡ chúng con,

སྤྱན་འདྲེན་འདིར་གཤེགས་གངས་འཛོམས་བྱིན་རླབས་མཛོད།

CHÄN DREN DIR SHEG DÄN DZOM JIN LAB DZÖ

May you come here, gather and grant your blessings.

kính thỉnh chư vị / về đây an tọa, / ban lực gia trì.

Prostrations – *Đảnh lễ*

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་།།

KA DRIN NYAM ME TSA WÄI LA MA DANG

Root Guru whose kindness is without equal,
Bổn sư tôn kính / với lòng từ bi / không ai sánh bằng,

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དཔྱངས་ཞི་འཚོ་སོགས།།

SHAK YÄI GYÄL PO JAM YANG ZHI TSHO SOG

King of the Shākyas, Mañjushrī, Shantarakshita and so on,
vua dòng họ Thích, / Văn Thù Sư Lợi, / Thiện Hải Tịch Hộ...

ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི།།

ZAB MÖI DO DI CHHAG TSHÄN ZHE PA YI

Holding in their hands this profound sutra,
đều nắm trong tay / kinh thâm sâu này:

དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NGÖ GYÜ LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO

To the direct and lineage gurus, I prostrate.
Đối trước tất cả / tổ sư, đạo sư, / đệ tử đảnh lễ.

ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་ཕྱག་རྗེ་ཅན།།

NYAM THAG DRO NAM DRÖL WÄI THUG JE CHÄN

To the compassionate ones who liberate destitute beings,
Các đấng từ bi / độ thoát chúng sinh / trầm luân cảnh khổ:

བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཆོས།།

DE SHEG DÜN DANG THUB WANG DAM PÄI CHHÖ

Seven sugatas, Buddha Shākyamuni and holy Dharma,
bảy đức Như Lai, / đức Phật Mâu Ni[1], / cùng với diệu Pháp,

[1] Đức Thích Ca Mâu Ni Phật

འཇམ་དཔལ་སྒྲུབ་ཐོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་།།

JAM PÄL KYAB DRÖL SANG DAG TSHANG WANG DANG

Mañjushrī, Kyab Dröl, Vajrapāni, Brahma and Ishvara,

Mạn Thù, Kyab Drol, / Mật Sư[2], Phạm Thiên,

རྒྱལ་ཆེན་གནོད་སྦྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GYÄL CHHEN NÖ JIN NAM LA CHHAG TSHÄL LO

And the mahārajas and yakshas, I prostrate.

đại vương Dạ xoa, / đệ tử đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—

Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,

sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,

tùy hỉ công đức / cung thỉnh, khẩn nguyện;

[2] Đức Kim Cang Thủ

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.

với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

Beseeching – *Thỉnh Cầu*

བཅོམ་ལྡན་གངྡན་འཛོམས་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

CHOM DÄN DÄN DZOM CHHEN PO GONG SU SÖL

Great bhagavan assembly, pray listen!

chư Phật Thế Tôn / xin hãy lắng nghe / lời khẩn nguyện này:

བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་དག།

DE SHEG DÜN GYI NGÖN GYI MÖN LAM DAG

Seven sugatas, just as you promised,

vào thời xa xưa / Thất Phật Như Lai / đã từng phát thệ

ཤཱཀྱའི་བསྟན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ལ།།

SHĀK YÄI TÄN PA NGA GYÄI THA MA LA

Your previous prayers will be fulfilled

rằng thời cuối cùng / của pháp Mâu Ni

འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་བཞིན།།

DRUB PAR GYUR WA ZHÄL GYI ZHE PA ZHIN

During Shākyamuni's teachings' final period.

là lúc chư vị / bản nguyện viên thành:

བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྟན་དུ་གསོལ།།

DAG LA DEN PA NGÖN SUM TÄN DU SÖL

Pray, show me in actuality it is true!

Kính xin chư vị / cho chúng con thấy / thật đúng như vậy.

Prayers to the Individual Medicine Buddhas – *Thỉnh từng đức Phật Dược Sư*

1

༄༅། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ TSHÄN LEG PAR YONG DRAG PÄL GYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (7X)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha King of Renowned Glory of Excellent Signs (Suparikirtitanamasriraja), I prostrate, offer and go for refuge (7x) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.[1]

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Thiện Danh Xưng Cát Tường Vương Phật. (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

SER GYI DOG CHÄN KYAB JIN CHHAG GYA CHÄN

Golden in color, with mudra of granting refuge,
Thân tỏa sắc vàng / kết ấn tam bảo,

སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM GYÄ DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished eight prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tám nguyện / trang nghiêm nhị lương,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

ZHÄN GYI MI THUB ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Unconquered by Others;
là đấng Cát tường / ở nơi cõi Phật / Không-Ai-Thắng-Nổi:

མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

TSHÄN LEG YONG DRÄ PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Renowned Glory of Excellent Signs, I prostrate.
đức Thiện Danh Xưng / Cát Tường Vương Phật / chúng con đảnh lễ.

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།།

TSHÄN GYI ME TOG GYÄ SHING DAG PA LA

In flowers of the major marks flourishing and pure,
Tướng hảo Phật đà / trổ hoa thanh tịnh,

དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐུ།།

PE JÄ ZANG PÖI DRU CHHA DZE PÄI KU

Anthers of minor signs, such beautiful body,
nụ phấn tướng phụ / thân đẹp vô cùng.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་སྐྱེར་བ།།

GANG GI THONG THÖ DRÄN PÄI PÄL GYUR PA

One who sees, hears or thinks of you is glorified;
chỉ thấy, nghe, nhớ, / là được cát tường:

མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

TSHÄN LEG YONG DRAG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Renowned Glory of Excellent Signs, I prostrate.
đức Thiện Danh Xưng / Cát Tường Vương Phật / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྒྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp / phá giới phạm giới,

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, Expressing it, remembering, prostrating and offering,

Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

May all sentient beings such as ourselves

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

ནད་རིམས་གཤེད་བྱེད་སྡིག་ཅན་གདོན་ལས་ཐར།།

NÄ RIM SHE JE DIG CHÄN DÖN LÄ THAR

Be freed from epidemics, execution, criminals and spirits,

thoát khổ tật dịch / hành hình, bắt bớ, / tà ma ám chướng,

དབང་པོ་ཀུན་ཚང་སྡུག་བསྔལ་སྡིག་རྒྱུན་ཆད།།

WANG PO KÜN TSHANG DUG NGÄL DIG GYÜN CHHÄ

Have faculties fully complete, suffering and negativities' continuum cut,

đầy đủ giác quan / đoạn dòng luân chuyển / khổ đau ác nghiệp,

ངན་འགྲོར་མི་ཐུང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་སྩོང་།།

NGÄN DROR MI TUNG LHA MII DE WA NYONG

experience the happiness of humans and gods.

không sa ác đạo / hưởng lạc trời-người,

བཀྲེས་སྐོམ་དབུལ་ཕོངས་ཞི་ཞིང་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

TRE KOM BÜL PHONG ZHI ZHING JOR GYUR CHIG

With hunger, thirst and poverty pacified, may there be wealth.

sạch cảnh đói khát, / khổ đau bần hàn, / dồi dào tài sản,

བཅིང་དང་བརྡེག་སོགས་ལུས་ཀྱི་གདུང་བ་མེད།།

CHING DANG DEG SOG LÜ KYI DUNG WA ME

Without torments of body such as bindings and beatings,
thân sạch cảnh khổ / không bị trói, đánh,

སྡུག་སེང་སྲུལ་གྱིས་འཚེ་བའི་འཇིགས་རྩོ་ཞི།།

TAG SENG THRÜL GYI TSHE DRÄL THAB TSÖ ZHI

Without harm of tigers, lions and snakes, conflict pacified,
hùm beo sư tử, / rắn độc, tranh chấp / đều được tịnh yên.

བྱམས་པའི་སེམས་ཤན་ཆུ་ཡིས་སྐྲག་རྣམས་ཀྱང་།།

JAM PÄI SEM DÄN CHHU YI TRAG NAM KYANG

Endowed with loving minds and relieved from fear of flood as well,
Với tâm từ bi / thoát sợ nước lũ,

དབུགས་ཕྱིན་འཇིགས་མེད་བདེ་བར་བརྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

BUG CHHIN JIG ME DE WAR GYÄL GYUR CHIG

may we pass to fearless bliss.
nguyện vào cảnh giới / an lạc vô úy.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,
Đến khi đời này / bỏ lại phía sau

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄD MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།།

TSHÄN LEG YONG DRAG LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as Renowned Glory of Excellent Signs,

thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Thiện Danh Xưng Phật

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KÄ LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.

cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

2

།ཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཐས་པ་གཟི་བརྗིད་བཟང་པོའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ RIN PO CHHE DANG DA WA DANG PÄD MÄ RAB TU GYÄN PA KHÄ PA ZI JI DRA YANG KYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Ability, Adorned with Jewels, Moon and Lotus (Svaragosaraja), I prostrate, offer and go for refuge. (7x) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Bảo Nguyệt Liên Hoa Trí Nghiêm Quang Âm Tự Tại Vương Phật (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

སྐུ་མདོག་སེར་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

KU DOG SER PO CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Color yellow, with mudra of granting the supreme,
Thân tỏa sắc vàng / kết ấn thí nguyện,

སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM GYÄ DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished eight prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tám nguyện / trang nghiêm nhị lương,

རིན་ཆེན་ལྡན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

RIN CHHEN DÄN PÄI ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Endowed With Jewels;
là đấng Cát tường / cõi Phật Ngọc-Báu,

རིན་ཆེན་ཟླ་བའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

RIN CHHEN DA WÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

To Jewel Moonlight's feet, I prostrate.
đê đầu gót chân / đức Phật Bảo Nguyệt / chúng con đảnh lễ.

རིན་ཆེན་ཟླ་དང་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་།།

RIN CHHEN DA DANG PÄDMÄ RAB GYÄN CHING

Well adorned with jeweled moon and lotus,
Sen nguyệt trân bảo, / trang nghiêm rạng ngời,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཁྱེན་པ་རྒྱས།།

SHE JA KÜN LA KHÄ SHING KHYEN PA GYÄ

Wisdom expanded in mastery of all knowable objects,
trí giác thông tuệ / thấu rõ vạn pháp,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ།།

GYA TSHO TA BUR ZAB PÄI THUG NGA WA

Endowed with mind as deep as the ocean;
ý sâu thăm thẳm / như lòng đại dương,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

DRA YANG GYÄL PÖI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

To King of Melody's feet, I prostrate.
đê đầu gót chân / Âm Tự Tại Vương / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, Expressing it, remembering, prostrating and offering,

nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm, / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn, /

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

For all sentient beings such as ourselves,

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

གཡེངས་རྣམས་ཆོས་འཕེལ་ལྷ་མིའི་འཚོག་ཆས་འབྱོར།།

YENG NAM CHHÖ PHEL LHA MII TSHOG CHHÄ JOR

may the distracted flourish in the Dharma,

kẻ xao lãng này / được đầy chánh pháp,

བཙའ་བའི་གདུང་བྲལ་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་པར་གྱུར།།

TSA WÄI DUNG DRÄL TAG TU KYE PAR GYUR

Have wealth and goods of humans and gods, without torment of conception, be always born strong,

dồi dào tài sản / trong cõi trời-người, / thoát khổ thọ sinh / luôn được mạng cao,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་དགེ་ཆོས་རྒྱས།།

JANG CHHUB SEM DANG MI THRÄL GE CHHÖ GYÄ

Never be separated from bodhichitta, increase in virtuous Dharma,

và không bao giờ / lìa bồ đề tâm, / thiện pháp tăng trưởng,

སྒྲིབ་བྱང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRIB JANG LHA MII DE WA THOB GYUR CHIG

Purify obscurations and attain the happiness of humans and gods. May we be freed of separation from the

sạch hết điều ác, / được sự an vui / cõi trời, cõi người, /

བཤེས་བྲལ་སྨན་བར་གདོན་གཅོས་འཆི་དང་དགྲ།

SHE DRÄL MÜN BAR DÖN TSE CHHI DANG DRA

spiritual guide, From dark ages, spirit harm, death and enemies, and from the dangers of isolated places

thoát hết tất cả / cảnh lìa đạo sư, / cảnh thời dữ dội, / tà ám, chết, thù, / hung hiểm biên địa.

དགོན་པའི་གནོད་མེད་མཆོད་དང་རིམ་གྲོར་བརྩོན།།

GÖN PÄI NÖ ME CHHÖ DANG RIM DROR TSÖN

May we have enthusiasm for making offerings and performing ritual services.

nguyện luôn hoan hỉ / cúng dường, phụng sự,

དམན་རྣམས་ཏིང་འཛིན་དྲན་སྟོབས་གཟུངས་སྡན་ཞིང་།།

MÄN NAM TING DZIN DRÄN TOB ZUNG DÄN CHING

May lesser beings have samādhi, mindfulness, strength, the dharani of non-forgetfulness,

nguyện kẻ thấp kém / đạt định, niệm, lực, / được đà la ni / của pháp tổng trì,

ཤེས་རབ་མཆོག་ཐོབ་མེད་ཉེན་བསིལ་གྱུར་ཅིག།

SHE RAB CHHOG THOB ME NYEN SIL GYUR CHIG

attain supreme wisdom, and may tormenting fires be cooled.

đạt tuệ vô thượng, / dịu cơn lửa bỏng.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,
Đến khi đời này / bỏ lại phía sau,

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།།

DRA YANG GYÄL PO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as King of Melody,
thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Âm Tự Tại Vương,

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.
cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

[3]

ཕྱོགས་བཅུ་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་
བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བརྙུལ་
ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ལན་
བདུན་བརྗོད།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ SER ZANG DRI ME RIN CHHEN NANG TÜL ZHUG DRUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha Immaculate Excellent Gold, Radiant Jewel Who Fulfills All His Vows (*Suvarnabhadra-vimala*), I prostrate, offer and go for refuge. (x7) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Kim Sắc Vô Cấu Bảo Quang Diệu Hạnh Thành Tựu Phật (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

འཛམ་བུའི་གསེར་འདྲ་ཆོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

DZAM BÜI SER DRA CHHÖ TÖN CHHAG GYA CHÄN

Like Tzambu River's gold in color, with Dharma teaching mudra,
Sắc hoàng kim như / cát sông Diêm Phù, / tay kết ấn kiết / khai thị chánh Pháp,

སྨོན་ལམ་བཞི་སྒྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished four prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tứ nguyện, / trang nghiêm nhị lương,

སྤོས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

PÖ KYI YONG GANG ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Incense-Filled;
là đấng Cát tường / cõi Phật Đầy-Hương,

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

SER ZANG DRI ME NANG LA CHHAG TSHÄL LO

To Radiant Immaculate Excellent Gold, I prostrate.
đối trước đức Kim / Sắc Vô Cấu Quang / chúng con đảnh lễ.

འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལྷར་ལྷང་ངེ་བ།།

DZAM BU CHHU PÖI SER TAR LHANG NGE WA

Paramount like that of Tzambu River's among golds,
rực như hoàng kim / sông Diêm Phù Đề,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར།།

NYI MA TONG LÄ LHAG PÄI ZI JI BAR

Blazing with more radiance than a thousand suns,
hào quang chói rạng / hơn ngàn vầng dương,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྡོང་ལྟ་བུའི་སྐུ།།

DRI ME SER GYI CHHÖ DONG TA BÜI KU

Body like a stainless golden stupa;
thân như bảo tháp / vàng ròng vô cấu:

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

SER ZANG DRI ME NANG LA CHHAG TSHÄL LO

To Radiant Immaculate Excellent Gold, I prostrate.
đối trước đức Kim / Sắc Vô Cấu Quang, / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐོས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating, and offering,

Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn, /

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

For all sentient beings such as ourselves,

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

ཚེ་ཐུང་རིང་ཚོ་བཙལ་རྣམས་དབང་ཕྱུག་ཚང་།།

TSHE THUNG RING TSHO BÜL NAM WANG CHHUG TSHANG

may the shortlived gain longevity, the poor, full wealth,

ai người yểu mạng / được đời trường thọ, / ai người khốn khó / có được tiền tài,

འཐབ་རྩོད་འགྲེལ་པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ཞན་ཞིང་།།

THAB TSÖ GYE PANG JAM PÄI SEM DÄN ZHING

May combatants come to have loving minds,

ai ham đấu đá / khởi được từ tâm,

བསྟབ་བྱལ་ངན་སོང་མི་ལྷུང་སྡོམ་པས་བསྲུངས།།

LAB DRÄL NGÄN SONG MI LHUNG DOM PÄ DAM

May we not be without training and fall to the lower realms

không lìa đường tu, / không sa ác đạo, / nghiêm giữ hạnh nguyện,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་མེད་གྱུར་ཅིག།

JANG CHHUB SEM DANG THRÄL WA ME GYUR CHIG

But be bound by our vows and never without bodhichitta.

và không bao giờ / lìa bồ đề tâm.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

Đến khi đời này / bỏ lại phía sau,

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

གཤེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས།།

SER ZANG DRI ME LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as Stainless Immaculate Gold,

thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Kim Sắc Vô Cấu /

བཀའ་ལུང་རོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.

cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

4

ཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱ་ངན་
མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་
བདུན་བརྗོད།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha Supreme Glory Free from Suffering (Asokottama), I prostrate, offer and go for refuge. (x7) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Vô Ưu Tối Thắng Cát Tường Phật (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

སྐུ་མདོག་དམར་སྐྱུ་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་རྩུབ་ཅན།།

KU DOG MAR KYA NYAM ZHAG CHHAG GYA CHÄN

Color light red, with mudra of meditative equipoise,
Thân sắc đỏ hồng / kết ấn tam muội,

སྨོན་ལམ་བཞི་སྒྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished four prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tứ nguyện / trang nghiêm nhị lương,

མྱང་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

NYANG NGÄN ME PÄI ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Without Sorrow;
là đấng cát tường / cõi Phật Vô-Ưu,

མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To Supreme Glory Free from Suffering, I prostrate.
đức Vô Ưu Tối / Thắng Cát Tường Phật, / chúng con đảnh lễ.

མྱ་ངན་འདས་ཞི་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ།།

NYA NGÄN DÄ ZHI DE WÄI CHHOG NYE PA

Passed beyond sorrow, attained to supreme bliss,
Thoát khổ não đạt / vô thượng an lạc,

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་མཛད་ཅིང་།།

DRO WÄI DUG SUM DUG NGÄL ZHI DZÄ CHING

Pacifier of beings' three poisons and sufferings,
giúp cho chúng sinh / sạch khổ tam độc,

འགྲོ་དྲུག་མཚོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི།།

DRO DRUG GÖN DANG PÄL DU GYUR PA YI

Six realms' beings' protector; To the glorified one,

làm bậc hộ trì / cho khắp sáu cõi / được sự cát tường:

མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

Supreme Glory Free from Suffering, I prostrate.

đức Vô Ưu Tối / Thắng Cát Tường Phật, / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཞམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—

Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,

sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,

tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.

với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྩོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name,
Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn, /

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

Expressing it, remembering, prostrating and offering, for all sentient beings such as ourselves,
nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây

སྙ་ངན་སོགས་ཞི་མི་འབྲལ་ཚེ་རིང་བདེ།།

NYA NGÄN SOG ZHI MI DRÄL TSHE RING DE

may sorrow and the like always be pacified and life be long and happy.
ưu phiền sạch hết, / sống lâu vui vẻ,

དམྱལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་ཀྱིས་བདེ་དགའ་རྒྱས།།

NYÄL WAR GYÄL WÄI Ö KYI DE DAG GYÄ

May the conquerors' light increase bliss and joy in the hells.
nguyện hào quang Phật / tăng nguồn hỉ lạc / nơi chốn địa ngục,

མདངས་ཕྲན་མཛེས་འབྱོར་འབྱུང་དོས་མི་འཚེ་ཞིང་།།

DANG DÄN DZE JOR JUNG PÖ MI TSHE ZHING

May we have brightness, beauty and wealth, unharmed by spirits
cho con vào cảnh / huy hoàng, tươi đẹp, / tài sản dồi dào, / tà ma không phạm,

ཕན་ཚུན་བྱམས་ཕྲན་ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག།

PHÄN TSHÜN JAM DÄN NÄ NAM ME GYUR CHIG

May we have love for each other, and may there be no disease.
thương mến lẫn nhau, / không vướng tật bệnh.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,
Đến khi đời này / bỏ lại phía sau,

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱི།།

NYA NGÄN ME CHHOG LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as Supreme Glory Free from Suffering,
thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Vô Ưu Tối Thắng

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.
cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

5

ཇོ་བོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་
དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།མཆོད་དོ་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ CHHÖ DRAG GYA TSHÖI JANG LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha Melodious Ocean of Proclaimed Dharma (*Dharmakirtisagara*), I prostrate, offer and go for refuge. (x7) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Pháp Hải Diệu Âm Phật(x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་ཆོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

KU DOG KAR MAR CHHÖ TÖN CHHAG GYA CHÄN

Color reddish white, with Dharma teaching mudra,
Thân sắc trắng hồng, / tay kết ấn kiết / khai thị chánh Pháp,

སྨོན་ལམ་བཞི་སྒྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished four prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tứ nguyện, / trang nghiêm nhị lương,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

CHHÖ KYI GYÄL TSHÄN ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Victory Banner of Dharma;
là đấng Cát tường / ở nơi cõi Phật / Tràng-Phang-Thắng-Pháp,

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHHÖ DRAG GYA TSHÖI YANG LA CHHAG TSHÄL LO

To Melodious Ocean of Proclaimed Dharma, I prostrate.
đối trước đức Phật / Pháp Hải Diệu Âm / chúng con đảnh lễ.

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་དོས་བ་རོལ་རྒོལ་བ་འཇོམས།།

CHHÖ DRA CHHEN PÖ PHA RÖL GÖL WA JOM

Great sound of Dharma conquering adversaries,
Pháp âm to lớn / hàng phục đối phương,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུད་ཟབ་པའི་གསུང་མངའ་ཞིང་།།

GYA TSHO TA BUR ZAB PÄI SUNG NGA ZHING

Endowed with speech as deep as the ocean,
tiếng lời sâu thẳm / như lòng đại dương,

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།།

DRO WÄI DUG NGÄL MA LÜ ZHI DZÄ PA

Pacifier of beings' suffering without exception;
cho khổ chúng sinh / toàn bộ tiêu tan,

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

CHHÖ DRAG GYA TSHÖI JANG LA CHHAG TSHÄL LO

To Melodious Ocean of Proclaimed Dharma, I prostrate.
đối trước đức Phật / Pháp Hải Diệu Âm / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདི་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, Expressing it, remembering, prostrating and offering,

Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn, /

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

For all sentient beings such as ourselves,

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

རྟག་ཏུ་ཡང་དག་ཉ་དང་དད་ཐོན་ཞིང་།།

TAG TU YANG DAG TA DANG DÄ DÄN ZHING

may we always have perfect view and faith,

luôn được chánh kiến, / đầy đủ tín tâm,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་ཕྱུག།

CHHÖ KYI DRA THÖ JANG CHHUB SEM KYI CHHUG

Hear the sound of Dharma and be enriched with bodhichitta.

nghe được Pháp âm, giàu tâm bồ đề,

ལོངས་སྤྱོད་སྤང་དུ་སྡིག་སྤངས་འབྱོར་པ་འཕེལ།།

LONG CHÖ LÄ DU DIG PANG JOR PA PHEL

For the sake of resources may we give up negativities, may wealth increase,

vì nguồn thọ dụng, / nguyện bỏ việc ác, / cho tài bảo tăng.

བྱམས་གནས་ཚེ་རིང་ཆོག་ཤེས་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

JAM NÄ TSHE RING CHHOG SHE NYI GYUR CHIG

May we abide in love, have long lives and be content.

Nguyện trú từ tâm, / trường thọ, tri túc.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཐྱུང་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

Đến khi đời này / bỏ lại phía sau

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས།།

CHHÖ DRAG GYA TSHO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors

thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Pháp Hải Diệu Âm

བཀའ་ལུང་རོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

such as Melodious Ocean of Proclaimed Dharma, And cause them delight.

cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

6

ཇོ་བོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་
མཆོག་མཆོག་གི་བློས་རྣམས་པར་རོལ་
པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ CHHÖ GYA TSHO CHHOG GI LÖ NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PÄI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha King of Clear Light, He Who Totally Delights in the Supreme Wisdom of the Ocean of Dharma (Abhijyaraja), I prostrate, offer and go for refuge. (x7) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Pháp Hải Thắng Huệ Du Hý Thần Thông Vương Phật (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

ཇུ་རྨི་མདོག་ཅན་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

JU RÜI DOG CHÄN CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Coral colored with mudra of granting the supreme,
Sắc mầu san hô / kết ấn thí nguyện,

སྨོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Having accomplished four prayers, majestic with two accumulations' glory,
thành tựu tứ nguyện, / trang nghiêm nhị lương,

རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

RIN CHHEN GYA TSHÖI ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Ocean of Jewels;
là đấng cát tường / cõi Phật Biển-Ngọc,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NGÖN KHYEN GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

To King of Supreme Wisdom, I prostrate.
đức Thần Thông Vương / chúng con đảnh lễ.

ཆོས་ཀྱི་ཟླ་ཟོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཐུགས།།

CHHÖ KYI LO DRÖ TING PAG KA WÄI THUG

Mind of profound Dharma wisdom, difficult to fathom,
Pháp Huệ thâm sâu / không thể đo lường,

རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་།།

NAM DAG CHHÖ KYI YING LA RÖL DZÄ CHING

Sporting in the pure sphere of truth,
du hý trong cõi / Pháp giới thanh tịnh,

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།།

SHE JA MA LÜ NGÖN SUM ZIG PA PO

One who sees all knowable objects directly;
là bậc trực nhận / chân tướng vạn pháp:

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NGÖN KHYEN GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

To King of Supreme Wisdom, I prostrate.
đức Thần Thông Vương, / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, Expressing it, remembering, prostrating and offering,

Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

For all sentient beings such as ourselves,

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

གཡེངས་རྣམས་གནོད་སེམས་མེད་ཅིང་འཚོག་ཆས་འབྱོར།།

YENG NAM NÖ SEM ME CHING TSHOG CHHÄ JOR

may the distracted be free of malice, rich in goods.

kẻ xao lãng này / dứt được ác ý, / giàu nguồn tài bảo.

ངན་སོང་ལམ་ངན་ཞིག་རྣམས་དགེ་བཅུ་ཐོབ།།

NGÄN SONG LAM NGÄN ZHUG NAM GE CHU THOB

May those on bad paths to lower realms attain the ten virtues.

Người trong ác đạo / đạt mười thiện đức,

གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་ཕུན་ཚོགས་ཤིང་།།

ZHÄN WANG GYUR NAM RANG WANG PHÜN TSHOG SHING

May those controlled by others gain perfect independence,

người bị sai sử / tìm được tự do,

ཀུན་ཀྱང་ཚེ་རིང་མཚོན་ཐོས་དགེ་གྱུར་ཅིག།

KÜN KYANG TSHE RING TSHÄN THÖ GE GYUR CHIG

And all have long life, hear the names and be virtuous.

tất cả sống lâu, / nghe được hồng danh, / đạt nguồn thiện đức.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ཐྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,
Đến khi đời này / bỏ lại phía sau,

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄ DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།།

NGÖN KHYEN GYÄL PO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as King of Supreme Wisdom,
thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Thần Thông Vương Phật

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་ཐུབ་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.
cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

[7]

།ཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་
བླ་བེ་ཌཱུརྱ་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ MÄN GYI LA BAI DUR YEI Ö KYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (7X)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha Medicine Guru, King of Lapis Light (Bhaisajyaguru), I prostrate, offer and go for refuge. (7x) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật(x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

KU DOG NGÖN PO CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Color blue, with mudra of granting the supreme, Having accomplished

Thân sắc xanh dương, / kết ấn thí nguyện,

བཅུ་གཉིས་སྨོན་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།།

CHU NYI MÖN DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

twelve prayers, majestic with two accumulations' glory,

đạt mười hai nguyện, / trang nghiêm nhị lương.

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྔང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

BAIDURYA NANG ZHING GI PÄL GYUR PÄI

Glorious one of the buddha-field Lapis Light;

là đấng cát tường / cõi Lưu-Ly-Quang:

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

MÄN PÄI GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

To that King of Doctors, I prostrate.

đức Dược Sư Vương, / chúng con đảnh lễ.

ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།།

THUG JE KÜN LA NYOM PÄI CHOM DÄN DÄ

Bhagavan with equal compassion for all,

Là đấng Thế Tôn / với lòng đại bi / dành cho tất cả / đồng đều như nhau.

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ།།

TSHÄN TSAM THÖ PÄ NGÄN DRÖI DUG NGÄL SEL

Whose name, when merely heard, dispels lower realms' suffering,

chỉ cần nghe được / hồng danh của ngài / là tiêu tan hết / khổ đau ác đạo,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ལྷ།།

DUG SUM NÄ SEL SANG GYÄ MÄN GYI LA

Dispeller of disease and the three poisons;
tiêu tan tất cả / bệnh dữ, tam độc: / kính đức Dược Sư

བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

BAIDURYA YI Ö LA CHHAG TSHÄL LO

To Buddha Medicine Guru Lapis Light, I prostrate.
Lưu Ly Quang Phật / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཟོམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཆོད་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།།

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name, Expressing it, remembering, prostrating and offering,

Nương nhờ năng lực / nhớ, nghe, tụng niệm / cúng dường, đảnh lễ / hồng danh Thế Tôn, /

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།།

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

May each and every sentient being such as ourselves

nguyện khắp chúng sinh / như chúng con đây,

མཚན་དང་མཛེས་ཤིང་འགྲོ་ཀུན་བདག་འདྲར་གྱུར།།

TSHÄN PE DZE SHING DRO KÜN DAG DRAR GYUR

All become, like you, graced with the marks and signs,

đều được trở thành / giống y như Ngài, / đầy đủ tất cả / tướng hảo chánh phụ.

འོད་ཀྱིས་མུན་སེལ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་ཀྱི།།

Ö KYI MÜN SEL SHE RAB THAB KHÄ KYI

May light dispelling darkness, the enjoyment of wisdom and skillful means be inexhaustible.

Nguyện cho ánh sáng / quét sạch bóng đêm, / trí tuệ phương tiện, / không bao giờ cạn. /

ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་ལམ་ལོག་དམན་མོས་རྣམས།།

LONG CHÖ MI ZÄ LAM LOG MÄN MÖ NAM

May those attracted to mistaken and lesser paths

Nguyện kẻ lầm đường, / lạc vào lối nhỏ,

ཐེག་ཆེན་ལམ་ཞུག་དོམ་པཱ་རྫེ་གྱུར་ཅིག།

THEG CHHEN LAM ZHUG DOM PÄ DZE GYUR CHIG

Enter Mahāyana paths, and all be beautified by their vows.

Được Đại thừa đạo, / trang nghiêm giới thệ.

ཚུལ་འཆལ་གངྡུང་བྲལ་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཞིང་།།

TSHÜL CHHÄL DUNG DRÄL WANG PO KÜN TSHANG ZHING

May we be free from pain caused by immorality, complete in faculties,

Nguyện cho chúng con / thoát khổ đọa giới, / đầy đủ giác quan,

ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཕེལ་ཞིང་བུད་མེད་ཀྱི།།

NÄ ME YO JÄ PHEL ZHING BÜ ME KYI

without disease and have abundant goods.

không bệnh, và được / sống đời phồn vinh.

དངོས་པོས་སྐྱོ་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་དབང་ལྡན།།

NGÖ PÖ KYO NAM TAG TU KYE WANG DÄN

May those disillusioned with weaker conditions always have powerful faculties,

Nguyện kẻ mõi mòn / luôn khởi sức mạnh.

བདུད་ཞགས་ཉ་བ་ངན་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

DÜ ZHAG TA WA NGÄN LÄ DRÖL GYUR CHIG

And may we be freed from Mara's noose and perverse viewpoints.

nguyện thoát ác kiến, / thòng lọng ma vương. /

རྒྱལ་པོས་མནར་རྣམས་བདེ་ཞིང་བཀྲེས་པའི་རྒྱུས།།

GYÄL PÖ NAR NAM DE ZHING TRE PÄI GYÜ

May those tormented by kings gain bliss, and those who, out of hunger,

ai vì lệnh vua / phải chịu khổ ải, / nguyện được an vui.

སྡིག་པས་འཚོ་རྣམས་ཆོས་འཇོར་ཟས་ཀྱིས་ཚིམ།།

DIG PÄ TSHO NAM CHHÖ JOR ZÄ KYI TSHIM

support themselves through negativity Be satisfied with food received in accordance with the Dharma.

ai vì đói kém / phải làm việc ác, / nguyện nhờ Pháp thực / mà được no đủ.

ཚ་གྲང་ངལ་ཞི་བསམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་།།

TSHA DRANG NGÄL ZHI SAM PA YONG DZOG SHING

May hardships of heat and cold be pacified, all good wishes be fulfilled,

Nguyện khổ nóng, lạnh / đều được tịnh yên; / mọi ước nguyện lành / đều thành sự thật.

འཕགས་པ་དགེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

PHAG PA GYE PÄI TSHÜL DÄN DRÖL GYUR CHIG

And, endowed with morality that pleases the āryas, may we be liberated.

giữ giới trang nghiêm / đẹp lòng thánh giả, / nguyện cho chúng con / mau chóng giải thoát.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།།

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

Đến khi đời này / bỏ lại phía sau,

ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།།

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

nguyện từ lòng sen / sinh vào tịnh độ, / đức hạnh đầy đủ,

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།།

MÄN PÄI GYÄL PO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmission of the teachings of conquerors such as King of Doctors,

thành nơi chấp trì / giáo pháp của đức / Dược Sư Vương Phật

བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.

cùng chư vị khác, / khiến Phật đẹp lòng.

[8]

ཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
དཔལ་རྒྱལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བོད།

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHĀ KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (X7)

To the Bhagavan Tathāgata Arhate Samyak Sambuddha Glorious Conqueror Shākyamuni, I prostrate, offer and go for refuge. (x7) Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.

Đệ tử đảnh lễ, cúng dường qui y đức Thế Tôn, Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri Tối Thắng Cát Tường Thích Ca Mâu Ni Phật (x7) *Nguyện đại nguyện năm xưa Phật đã từng phát tức thì thành thục nơi con và chúng sinh. Nguyện lời nguyện trong sáng của con tức thì thành sự thật.*

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།།

SER GYI DOG CHÄN SA NÖN CHHAG GYA CHÄN

Golden in color with earth-pressing mudra,
Sắc vàng hoàng kim, / kết ấn xúc địa,

མཇད་བྱང་ཐུགས་རྗེ་བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོའི་མཐུས།།

MÄ JUNG THUG JE TSÖN DRÜ CHHEN PÖI THÜ

Who, through the force of unique great compassion and enthusiasm
nhờ lực nhiệm mầu / đại bi, tinh tấn,

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་དཔལ་གྱུར་པའི།།

MI JE JIG TEN KHAM KYI PÄL GYUR PÄI

Became the glorious one of this, the fearless world system;
thành bậc cát tường trong cõi Ta Bà:

འདྲེན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་ཏོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

DREN CHHOG SHĀKYÄI TOG LA CHHAG TSHÄL LO

To the supreme leader, Head of the Shākyas, I prostrate.
là bậc đứng đầu / dòng họ Thích Ca, / chúng con đảnh lễ.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་འབྲུངས་ཤིང་།།

THAB KHÄ THUG JE SHĀKYÄI RIG THRUNG SHING

Born in the Shākya lineage out of skillful means and compassion,
Vì lòng từ bi / phương tiện thiện xảo / sinh vào họ Thích,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།།

ZHÄN GYI MI THUB DÜ KYI PUNG JOM PA

Unchallenged by others, conqueror of Māra's forces,
không ai thắng nổi, / diệt lực ma vương,

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ཏ་བུར་ཇི་པའི་སྐུ།།

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PÄI KU

Body majestic as a golden Mount Meru;
Thân tướng uy nghi / như núi Tu Di / rạng tỏa sắc vàng:

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

SHĀKYÄI GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

To the King of the Shākyas I prostrate.
vua dòng họ Thích, / chúng con đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྒྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra, / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

སྟོན་པ་མཆོག་དེས་མདོ་སྡེའི་ཚོ་གཱ་ལས།།

TÖN PA CHHOG DE DO DEI CHHO GA LÄ

Pray, bless us and all beings who lack a protector
Đấng vô thượng sư / trong Đại Lễ Kinh

ཇི་ལྟར་གསུངས་པའི་ཕན་ཡོན་མ་ལུས་པ།།

JI TAR SUNG PÄI PHÄN YÖN MA LÜ PA

To receive here immediately, without exception,
đã từng thuyết giảng / về mọi lợi ích / không sót điều gì,

བདག་ཅག་མཚོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས།།

DAG CHAG GÖN ME DRO WA THA DAG GI

The benefits as taught by the supreme teacher
chúng con là kẻ không nơi nương dựa,

དེང་འདིར་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

DENG DIR THRÄL DU THOB PAR JIN GYI LOB

In the Extensive Sutra Ritual of Medicine Buddha.
xin ngay tức thì / gia trì cho con / có được lợi ích / giống y như vậy.

Prostration and Prayer to the Holy Dharma – *Đảnh Lễ, Thỉnh Diệu Pháp*

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག།

MA RIG MÜN SEL DRÖN ME CHOG

Supreme lamp dispelling the darkness of ignorance,
Ngọn đèn vô thượng / tiêu tan bóng tối,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ།།

DUG NGÄL NÄ SEL MÄN GYI PHÜL

Foremost of medicines alleviating suffering and disease,
dược phẩm vô song / tiêu tan bệnh khổ,

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།།

DAM CHHÖ KÖN CHHOG THAM CHÄ LA

To the entire sublime jewel of Dharma,
đối trước hết thảy Pháp Bảo mầu nhiệm,

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ་བརྗོད།།

CHHAG TSHÄL CHHÖ CHING KYAB SU CHHI (X3)

I prostrate, offer and go for refuge. (x3)
đệ tử đảnh lễ, cúng dường, qui y (x3)

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—
Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,
sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,
tùy hỉ công đức / cung thỉnh, / khẩn nguyện;

འདིས་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.
với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

DAM CHHÖ KÖN CHHOG DEN PÄI JIN LAB KYI

Through the blessings of the holy Dharma Jewel's truth

Nương lực gia trì / chân lý Pháp Bảo,

བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་རནས་ཐམས་ཅད་དུ།།

DAG SOG DENG NÄ TSHE RAB THAM CHÄ DU

May I and all others, henceforth in all our lives,

con cùng tất cả, / nguyện từ bây giờ / cho đến mọi kiếp / tái sinh về sau,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཆོས་མ་ལུས་པ།།

GYÄL WA KÜN GYI DAM CHHÖ MA LÜ PA

Practice all the Buddha's teachings in their entirety

tu theo toàn bộ / diệu Pháp của Phật / không sót chút gì,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

GYÄL WÄI GONG PA JI ZHIN DRUB GYUR CHIG

Exactly as the buddhas intended.

làm theo đúng như / ý thật của Phật.

Requesting the Benefits of the Practice – *Thỉnh Lợi Ích Pháp Tu*

འཇམ་དཔལ་རྒྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སོགས།།

JAM PÄL KYAB DRÖL CHHAG NA DOR JE SOG

The conquerors' heart commitments were invoked

Mạn Thù, Kyabdrol, / và Kim Cang Thủ, / cùng với hết thảy,

བདེ་གཤེགས་སྲས་དོ་སུམ་ཁྲི་དྲུག་སྟོང་གིས།།

DE SHEG SÄ PO SUM DRI DRUG TONG GI

By thirty-six thousand sons of sugatas,
ba vạn sáu ngàn / người con Như Lai,

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ཞིང་གླེང་བསྣངས་ནས།།

GYÄL WÄI THUG DAM KÜL ZHING LENG LANG NÄ

Including Mañjushrī, Kyab Dröl, and Vajrapāni,
Cung thỉnh bản nguyện / của đức Thế Tôn,

མདོ་སྡེའི་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས།།

DO DEI PHÄN YÖN JI KÄ SUNG PA NAM

And thus requested, they proclaimed this sutra's benefits,
Từ thỉnh cầu này / mà được thuyết ra / lợi ích Kinh Tạng.

དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད།།

DENG DIR DAG LA NGÖN DU GYUR BAR DZÖ

All of which pray manifest for me here and now!
Nguyện đại nguyện ấy / tức thì hiển thị / trước mắt con đây.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྡེ་དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང་།།

JIG TEN KYONG WA DE PÖN CHÄ PÄ KYANG

And to the worldly protector yaksha-leaders as well,
Và chư Đại Vương / Dạ Xoa hộ pháp / cũng là như vậy,

སྔོན་ཚེ་སྟོན་པའི་སྐྱེན་སྔར་ཞལ་བཞེས་བཞིན།།

NGÖN TSHE TÖN PÄI CHÄN NGAR ZHÄL ZHE ZHIN

As you promised to do before previous teachers,
xin hãy làm đúng / những gì đã hứa / trước đấng Pháp Sư:

དགྲ་དང་གནོད་པ་ནད་རིམས་བརླག་པ་དང་།།

DRA DANG NÖ PA NÄ RIM DOG PA DANG

Stop enemies, harmers and epidemics,
chận đứng kẻ thù, / ác hại, truyền nhiễm,

འཐབས་རྩོད་ཀུན་ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས།།

THAB TSÖ KÜN ZHI LÜ SEM DE WA GYÄ

Pacify all conflict, and increase physical and mental bliss,
Làm tan tranh chấp, / thân tâm an lạc,

ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་ནོར་འཕྲུལ་ཚེ་འཕེལ་ཞིང་།།

LONG CHÖ WANG CHUG NOR DRUL TSHE PEL ZHING

Increase wealth, power, property, crops and life span,
tăng nguồn tài vật, / quyền lực, sở hữu, / hoa mầu, thọ mạng,

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།

SAM PÄI DÖN NAM YI ZHIN DRUB PA DANG

Accomplish desired goals as we wish
cho điều mong cầu / đều thành tựu cả,

རྟག་ཏུ་བསྲུང་སྐྱོབ་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛོད།

TAG TU SUNG KYOB YEL WA ME PAR DZÖ

And always protect us without break.
vĩnh viễn liên tục / hộ trì chúng con.

Mantra Recitation – *Trì Chú*

དེ་ནས།

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུ་རྱ་པྲ་ཧ་ར་ཎ་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡཱ། ཨ་རྷ་ཏེ་སཾ་མྱཀ་སཾ་བུདྡྷ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་མཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་རཱ་ཛ་སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།། ཞེས་གཟུངས་རིང་སམ་ཡང་ན།

(Recite the long mantra seven or more times)

Tụng chú dài 7 lần hoặc nhiều hơn)

OM NAMO BAGAWATE BEKANDZE GURU BENDURYA / PRABHA RĀNDZA YA / TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA / TADYATHĀ / OM BEKANDZE BEKANDZE MAHĀ BEKANDZE BEKANDZE / RĀDZA SAMUDGATE SOHA

Nam mô Ba-ga-wa-tê Bê-khăn-dzê Gu-ru Bê-đu-ri-ya / Pra-ba Ran-da-ya / Ta-ta-ga-tai-ya / a-ra-ha-tê xăm-dắt Xăm-bu-đai-ya / Tê-đi-a-tha / Ôm Bê-khăn-dzê Bê-khăn-dzê Ma-ha Bê-khăn-dzê Bê-khăn-dzê / Ra-Dza Sa-mu-ga-tê Sô-Ha

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་མཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་བྷཻ་ཥ་ཇྱེ་རཱ་ཛ་སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ། ཞེས་གཟུངས་ཐུང་ཅི་མང་བཟླ་བར་བྱའོ།

(If time is a factor, you may recite the short mantra as follows:)

(Nếu không đủ thời gian, có thể tụng chú ngắn dưới đây:)

TADYATHA / OM BEKANDZE BEKANDZE MAHA BEKANDZE BEKANDZE / RADZA SAMUDGATE SOHA

Ôm Bê-khăn-dzê Bê-khăn-dzê Ma-ha Bê-khăn-dzê Bê-khăn-dzê / Ra-Dza Sa-mu-ga-tê Sô-Ha

(Recite the mantra as many times as possible.)

(tụng chú càng nhiều càng tốt)

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་།།

KA DRIN NYAM ME TSA WÄI LA MA DANG

Root Guru whose kindness is without equal,
Bổn sư tôn kính / với lòng từ bi / không ai sánh bằng,

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞི་འཚོ་སོགས།།

SHAKYÄI GYÄL PO JAM YANG ZHI TSHO SOG

King of the Shākyas, Mañjushrī, Shantarakshita and so on,
vua dòng họ Thích, / Văn Thù Sư Lợi, / Thiện Hải Tịch Hộ...

ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི།།

DZAB MÖI DO DI CHHAG TSHÄN ZHE PA YI

Holding in their hands this profound sutra,
đều nắm trong tay / kinh thâm sâu này,

དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NGÖ GYÜ LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO

To the direct and lineage gurus, I prostrate.
đối trước tất cả / tổ sư, đạo sư, / đệ tử đảnh lễ.

ཉམ་ཐག་འདྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

NYAM THAG DRO NAM DRÖL WÄI THUG JE CHÄN

To the compassionate ones who liberate destitute beings,
Các đấng từ bi / độ thoát chúng sinh / trầm luân cảnh khổ:

བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཆོས།།

DE SHEG DÜN DANG THUB WANG DAM PÄI CHHÖ

Seven sugatas, Buddha Shākyamuni, and the holy Dharma,
bảy đức Như Lai, / đức Phật Mâu Ni, / cùng với diệu Pháp, /

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་།།

JAM PÄL KYAB DRÖL SANG DAG TSHANG WANG DANG

To Mañjushrī, Kyab Dröl, Vajrapāni, Brahma and Ishvara,

Mạn Thù, Kyab Drol, / Mật Sư[3], Phạm Thiên

རྒྱལ་ཆེན་དནོད་སྦྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GYÄL CHHEN NÖ JIN NAM LA CHHAG TSHÄL LO

And the mahārajas and yakshas, I prostrate.

cùng chư đại vương / của loài dạ xoa, / đệ tử đảnh lễ.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།།

NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make all collections of offerings—actually arranged and emanated through the force of mantra, samādhi, and aspiration—

Kính dâng cúng phẩm / thật sự bày ra / hay từ mật chú, / đại định, đại nguyện;

མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འདུལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཐུང་ཐམ་ཆད་བཤགས།།

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Confess all downfalls and negativities,

sám hối ác nghiệp, / phá giới, phạm giới;

དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

Rejoice in virtues, request and beseech,

Tùy hỉ công đức / cung thỉnh, khẩn nguyện;

[3] đức Kim Cang Thủ

འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

And dedicate virtues such as these to the great enlightenment.

với công đức này, / nguyện xin hồi hướng / về đại bồ đề.

Request for Forgiveness – *Xin Tha Thứ*

རྨ་མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་།།

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG

Whatever I have done or caused to be done

Việc không làm trọn / hay đã làm hư,

གང་ཡང་བདག་རྨོངས་སྦྱི་ཡིས་ནི།།

GANG YANG DAG MONG LO YI NI

That was unprepared or degenerated

tất cả những gì / vì tâm mê muội

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་རྩལ་གང་།།

GYI PA DANG NI GYI TSÄL GANG

Or done with my deluded mind,

đã lỡ làm ra / hay khiến xảy ra

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། གཞན་ནས་ཁས་བླངས་ག

DE YANG ZÖ PAR DZÄ DU SÖL

Please be patient with all of these.

khẩn xin chư vị / niệm tình tha thứ.

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན།།

DÜ NGÄN SEM CHÄN SÖ NAM MÄN

Whatever was done by degenerate age beings

Những việc chúng sinh / trong thời tối ám,

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འབྲེལ་པས།།

MA RIG NYÖN MONG DANG DREL PÄ

Of lesser merit mixed with ignorant delusions,
đã lỡ làm nên / bởi tâm vô minh, / phiền não, kém trí,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ།།

PHAG PÄI THUG GONG MA DZOG PA

Which did not fulfill the āryas' wishes,
khiến chư thánh giả / không được toại lòng,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DE YANG ZÖ PAR DZÄ DU SÖL

Please be patient with these as well.
khẩn xin chư vị / niệm tình tha thứ.

སེར་སྣའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས།།

SER NÄ WANG GYUR MI KHÄ PÄ

Under the influence of miserliness, lacking in skill,
Vì tâm keo bẩn, / vì thiếu khả năng,

མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ།།

CHHÖ PA NGÄN ZHING SHAM NYE PA

Having made bad offerings or faulty arrangements,
dâng phẩm bất xứng, / hay thiếu trang nghiêm,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་ལྡན་པ།།

GÖN PO THUG JE CHHEN DÄN PA

O protector endowed with great compassion,
xin bậc hộ trì / với lòng đại bi

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DE YANG ZÖ PAR DZÄ DU SÖL

Please be patient with these as well.
niệm tình tha thứ.

བག་མེད་སྤྱོད་པ་མ་དག་པས།།

BAG ME CHÖ PA MA DAG PÄ

Unconscientious, impure behavior,
Vì tâm bất cẩn, / vì hạnh bất tịnh,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་གა་བཞི།།

DO LÄ JUNG WÄI CHHO GA ZHI

Whatever is forbidden or mistaken
đối với pháp lễ / đã dạy trong kinh,

མ་སྟོགས་འཁྲུལ་བ་ཅི་མཆིས་པ།།

MA CHOG THRÜL WA CHI CHHI PA

According to the ritual coming from sutra,
lỡ phạm việc cấm, / hay lỡ làm sai,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DE YANG ZÖ PAR DZÄ DU SÖL

Please be patient with these as well.
khẩn xin chư vị / niệm tình tha thứ.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་།།

LHAG PA DANG NI CHHÄ PA DANG

Whatever was superfluous or left undone,
Những việc làm dư / hay làm không đủ,

ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་།།

CHHO GÄI YÄN LAG NYAM PA DANG

Degeneration in parts of the ritual,
phương pháp du già / những đoạn tu sai,

བདག་གིས་བརྗེད་ངན་ཅི་མཆིས་པ།།

DAG GI JE NGÄN CHI CHHI PA

Or whatever it was that I have forgotten,
bất kể bao nhiêu / điều quên không làm,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DE YANG ZÖ PAR DZÄ DU SÖL

Please be patient with these as well.
khẩn xin chư vị / niệm tình tha thứ.

Request to Remain – *Thỉnh Trụ Thế*

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།།

DIR NI TEN DANG LHÄN CHIG TU

By remaining here together with this image
Bao giờ còn luân hồi / xin hãy vì chúng sinh

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

DRO WÄI DÖN DU ZHUG NÄ KYANG

For the sake of all migrators,
mà nán lại nơi đây / bên trong ảnh tượng này

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།།

NÄ ME TSE DANG WANG CHUG DANG

May you grant us long life without illness,
ban đời sống dài lâu / thoát khổ đau tật bệnh,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྒྲུབ་དུ་གསོལ།།

CHHOG NAM LEG PAR TSÄL DU SÖL

Power and supreme attainment.

mọi thành tựu viên thành.

ཨོཾ་སུ་པྲ་ཏིཥྛ་བཛྲ་ཡེ་སྭཱཧཱ།།

OM SUPRATISHTA VAJRA YE SVĀHĀ

Dedication Verses – *Hồi Hướng*

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།།

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Just as the brave Mañjushrī and Samantabhadra, too,

Văn Thù đại dũng / biết đúng như thật

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ།།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Realized things as they are,

Và đức Phổ Hiền / cũng là như vậy,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྨོན་ཕྱིར།།

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

I, too, dedicate all these merits in the best way

Nay xin hồi hướng / hết thảy công đức

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

That I may follow their perfect example.

Để được tu tập / theo như các ngài.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI

I dedicate all these roots of virtue

Sự hồi hướng này / thù thắng bậc nhất

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས།།

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

With the dedication praised as the best

Được sự ca tụng / của khắp Như Lai

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།།

DAG ZHÄN GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG

By the victorious ones thus gone of the three times

Nay xin gửi hết / bao nhiêu thiện căn

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།།

ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI

So I might perform good works.

Để được hạnh nguyện / Phổ hiền tối thượng.

Verses of Auspiciousness – *Lời Nguyện Cát Tường*

ཕྲིན་ཚོགས་ཆོག་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆི་མེད་ལམ།།

PHÜN TSHOG CHHOG KYI KHOR LO CHHI ME LAM

The hosts of Medicine Buddha deities

Chư tôn Dược Sư

ལེགས་པར་གང་བའི་སྣོན་བྱའི་ཕྱོགས།།

LEG PAR GANG WÄI MÄN LÄI LHA YI TSHOG

Well filling the round of space's directions with perfection,

khéo lấp không gian / bằng hạnh toàn hảo:

འགའ་ཞིག་ཆུ་སྐྱེས་སྣ་ཚོགས་ཆར་འབེབས་ཤིང་།།

GA ZHIG CHHU KYE NA TSHOG CHAR BEB SHING

Some raining down with multicolored lotuses,
làm cho mưa sa / đầy sen ngũ sắc,

ལ་ལ་དགེ་ལེགས་སྩོལ་བའི་གླུ་དབྱངས་ལེན།།

LA LA GE LEG TSÖL WÄI LU YANG LEN

Some singing songs requesting goodness,
hát lên diệu âm / ban điều tốt lành,

གཞན་དག་བདུད་བགེགས་འཇོམས་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛད།།

ZHÄN DAG DÜ GEG JOM PÄI THRIN LÄ DZÄ

Some acting to conquer māras and obstructers,
thi triển thiện hạnh / hàng phục tà ma,

ཀུན་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་སྐལ་བཟང་མཆོག་སྟེར་བར།།

KÜN KYANG KHYO LA KÄL ZANG CHHOG TER BAR

And all bestowing on you supreme good fortune.
ban cho chúng ta / đầy đủ, cùng khắp, / điều lành tối thượng.

ཡོངས་ཤེས་གྱིས་ལ་རབ་དགའ་སྐྱེད་ཅིག་དང་།།

YONG SHE GYI LA RAB DAG KYE CHIG DANG

Know this full well and be very joyful
Biết rõ như vậy, / tâm thật mừng vui,

ཤིས་བརྗོད་གངདས་སྐན་བདག་གིས་བསྒྲག་པར་བྱ།།

SHI JÖ DANG NYÄN DAG GI DRAG PAR JA

And I shall voice sweet melody expressing auspiciousness.
âm thanh diệu ngọt / thốt lời cát tường.

གང་གི་ཞབས་སེན་རོར་བྱེའི་འོད་དཀར་ཅན།།

GANG GI ZHAB SEN NOR BÜI Ö KAR CHÄN

Supreme teacher of humans and gods,
Ngón chân ngọc báu / dịu ánh nguyệt quang,

ཕྱི་བོར་རེག་པས་སྐལ་བཟང་ཀུ་མུ་ད།།

CHI WOR REG PÄ KÄL ZANG KU MU DA

Touching my crown to whose feet of jeweled moonlight
chạm đỉnh đầu con, / nở hiền sen trắng,

བཞད་པའི་དཔལ་སྟེར་ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་མཆོག།

ZHÄ PÄI PÄL TER LHA MII TÖN PA CHHOG

Grants kumuda flowers' opening glory of good fortune,
bậc Thầy vô thượng / trên cõi trời, người :

ཐུབ་དབང་སྨྲ་བའི་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ།།

THUB WANG MAR WÄI DA WA LA CHHAG TSHÄL

To Munindra, moon of expounders, I prostrate.
kính đức Mâu Ni / Tiếng Lời Mặt Trăng , / chúng con đảnh lễ.

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ།།

JAM PÄI YANG DANG KHAN CHHEN ZHI WA TSHO

Mañjushrī and great abbot Shantarakshita,
Mạn Thù cùng với / Thiện Hải Tịch Hộ,

ཁྲི་སོང་ལྡེའུ་བཙན་ཇོ་དོ་ཡབ་སྲས་དང་།།

THRI SONG DE Ü TSÄN JO WO YAB SÄ DANG

Trisong Detsen, Atisha father and sons,
Tri-song De-tsen, / đức A-ti-sa / cùng chư trưởng tử

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པ་སོགས།།

GYÄL WA NYI PA LO ZANG DRAG PA SÖ

Second conqueror Lobzang Dragpa and so on—
đức Phật thứ hai / Lobzang Dragpa / cùng chư vị khác.

ཙ་བ་བསྒྲུབ་པའི་བླ་མ་མཆོག་རྣམས་ལ།།

TSA WA GYÜ PÄI LA MA CHHOG NAM LA

Through the auspiciousness of all collected good qualities
Bổn sư, tổ sư, / đạo sư tôn kính,

ལེགས་ཚོགས་རྗེ་སྙེད་མཆེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས།།

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

Of the supreme root and lineage gurus,
có được bao nhiêu / điềm lành cát tường,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་སྒྲུབ་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།།

KHYÖ KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

Having exhausted all our negativity and degeneration
xin nương vào đấy / cho cạn hết thảy / bất xứng, đọa rơi,

བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ཕྱར་འཕེལ་གྱུར་ནས།།

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And increased our bliss and goodness like the waxing moon,
cho niềm an vui / như trăng tăng trưởng,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy perfection's glory.
toàn hảo rực rỡ, / du hý cát tường.

རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་གཞན་གྱིས་མ་ཐུལ་བ།།

GYÄL WÄI NYI MA ZHÄN GYI MA THÜL WA

Accomplishing a supreme ocean of prayers invoking truth.
Vì chúng hữu tình / thời kỳ cuối cùng / không chốn chở che,

མགོན་མེད་ལུ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་འགྲོ་བ་ལ།།

GÖN ME NGA GYA THA MÄI DRO WA LA

For protectorless beings during the teaching's decline
mặt trời Thế Tôn / các thời quá khứ / đã không thể độ,

བདེན་ཚིག་སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོག་སྒྲུབ་པ།།

DEN TSHIG MÖN LAM GYA TSHÖI CHHOG DRUB PA

Who were untamed by other sun-like conquerors—
nên chư vị đạt / biển rộng đại nguyện / chân ngữ vô thượng.

སྙིག་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་རྣམས་ལ།།

NYIG MÄI GÖN PO DE SHEG DÜN NAM LA

Through the auspiciousness of all collected good qualities
Bảy đấng Như lai / làm bậc hộ trì / thời kỳ sót lại,

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀའ་ཤིས་དེས།།

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

Of those seven sugatas, degenerate times' protectors,
có được bao nhiêu / điềm lành cát tường,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།།

KHYÖ KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

Having exhausted all our negativity and degeneration
xin nương vào đấy / cho cạn hết thảy / bất xứng, đọa rơi,

བདེ་ལེགས་ཡར་དེའི་ཟླ་ཤར་འཕེལ་གྱུར་ནས།།

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And increased our bliss and goodness like the waxing moon,
cho niềm an vui / như trăng tăng trưởng,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy perfection's glory.
toàn hảo rực rỡ, / du hý cát tường.

ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་ཇགས་ཡངས་པད་མོ་ལས།།

THUB PÄI WANG PÖI JAG YANG PÄ MO LÄ

Well arising from the lord of the able ones' lotus-like broad tongue,
Khéo léo xuất ra / từ lưỡi sen rộng / của đức Mâu Ni,

ལེགས་འོང་ཤཱཀྱའི་བདུན་པའི་ཐ་མར་ཡང་།།

LEG ONG SHĀKYÄI DÜN PÄI THA MAR YANG

Especially exalted even in the latter days of the Shākya's teachings
dù đã đi vào / thời kỳ cuối cùng, / giáo pháp Thích Ca

རྨད་བྱུང་བསྒྲུབ་ན་འགྲུབ་པའི་བདུད་རྩིའི་བཅུད།།

MÄ JUNG DRUB NA DRUB PÄI DÜ TSII CHÜ

Such that, if performed, one gains the essence of immortality's ambrosia—
vẫn rất nhiệm mầu. / Nếu dụng công tu / sẽ nếm được vị / cam lồ tinh túy.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་མདོ་སྡེའི་རྒྱལ་པོ་ལ།།

ZAB DANG GYA CHHE DO DEI GYÄL PO LA

Through the auspiciousness of all collected good qualities
Tam tạng kinh vương / thâm sâu quảng đại,

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆེས་པའི་བཀའ་ཤེས་དེས།།

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

Of that king of the vast and profound sutra pitaka,
có được bao nhiêu / điềm lành cát tường,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་ཀུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།།

KHYÖ KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

Having exhausted all our negativity and degeneration
xin nương vào đấy / cho cạn hết thảy / bất xứng, đọa rơi,

བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ཕྱེད་འཕེལ་གྱུར་ནས།།

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And increased our bliss and goodness like the waxing moon,
cho niềm an vui / như trăng tăng trưởng,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག།

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy perfection's glory.
toàn hảo rực rỡ, / du hý cát tường.

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་མཱན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།།

CHHOG CHÜI ZHING NA MÄN PÄI GYÄL PO YI

Through the auspiciousness of all collected good qualities
Chư Dược Sư Vương / ở khắp mười phương,

མཚན་ཙམ་འཛིན་དང་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།།

TSHÄN TSAM DZIN DANG TÖN PA DE SHEG KYI

Of those children of the lineage performing the *Sutra Ritual*
chỉ cần đơn giản / niệm danh hiệu Ngài,

སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་ཆོག་ལ།།

MÖN LAM KHYÄ PAR GYÄ PÄI DO CHHOG LA

By simply reciting the names

nhất là tụng niệm / bản nguyện công đức / của đấng Bổn Sư / Phật Đà Thiện Thệ.

ཐུགས་དམ་མཛད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་རྣམས་ལ།།

THUG DAM DZÄ PÄI RIG KYI BU NAM LA

Of the ten directions' realms' kings of doctors,

Thiện nam thiện nữ / hành trì Lễ Kinh

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པའ་བཀྲ་ཤིས་དེས།།

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

And the especially extensive prayers of the teacher Buddha and the sugatas,

có được bao nhiêu / điềm lành cát tường,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་ཆུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།།

KHYÖ KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

Having exhausted all our negativity and degeneration

xin nương vào đấy / cho cạn hết thảy / bất xứng, đọa rơi,

བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ཕྱེད་འཕེལ་གྱུར་ནས།།

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And increased our bliss and goodness like the waxing moon,

cho niềm an vui / như trăng tăng trưởng,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy perfection's glory.

toàn hảo rực rỡ, / du hý cát tường.

བདེ་གཤེགས་ཐུགས་རྗེས་གཟུངས་མོས་ཏིང་འཛིན་དང་།།

DE SHEG THUG JE ZUNG MÖ TING DZIN DANG

Accomplished through the sugata's compassion, mantra,
Thành tựu nhờ vào / từ bi Thiện thệ, / minh chú, tín, định, /

བདེན་ཚིག་གིས་བསྒྲུབས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་པ།།

DEN TSHIG GI DRUB RIN CHHEN LÄ DRUB PA

Faith, samādhi and words of truth, construction of jewels,
và nhờ chân ngữ, / xây bằng ngọc báu,

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་གནས།།

KHAM SUM LÄ DÄ KÖN CHHOG SUM GYI NÄ

Abode of the Three Jewels beyond the three realms—
cảnh giới Tam Bảo / siêu việt ba cõi,

བདེ་བ་ཅན་དང་མཚུངས་པའི་ཞིང་མཆོག་ལ།།

DE WA CHÄN DANG TSHUNG PÄI ZHING CHHOG LA

Through the auspiciousness of all collected good qualities
tựa như cõi Phật / Tây Phương Cực Lạc

ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས།།

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

Of that supreme buddha-field equal to Sukhāvatī,
có được bao nhiêu / điềm lành cát tường,

ཁྱོད་ཀྱི་མི་མཐུན་ཆུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་།།

KHYÖ KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

Having exhausted all our negativity and degeneration
xin nương vào đấy / cho cạn hết thảy / bất xứng, đọa rơi,

བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས།།

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And increased our bliss and goodness like the waxing moon,
cho niềm an vui / như trăng tăng trưởng,

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།།

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy perfection's glory.
toàn hảo rực rỡ, / du hý cát tường.

འདི་ཡན་པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་གསུང་ཁ་སྐོང་དང་བཅས་པ་རྫོགས་སོ།།

Colophon: Composed by the Omniscient Panchen Lama Losang Chökyi Gyältsen. The original extensive Medicine Buddha Sutra came from Shākyamuni Buddha himself. English translation by David Molk in March 1993, in accordance with explanation by Sera Je Geshe Tsülga, resident at Kurukulla Center in Boston. Light editing by the FPMT Education Department between 1998 and 2006, with further light editing for Kurukulla Center use by Wendy Cook, December 2008 and for this publication by Tsültrim Davis, September 2011.
Vietnamese translation added by Hong Nhu Thubten Munsel for the occasion of Geshe Thubten Dawa's birthday, October 2016. Typo mistakes checked under the guidance of Lab Kyabgon Rinpoche the 15th.

***Xuất xứ (bản tiếng Anh)**: do đấng Toàn Giác Panchen Lama Losang Chökyi Gyältsen biên tập. Nguyên bản* **Kinh Dược Sư** *đến từ chính đức Phật Thích Ca Mâu Ni. David Molk chuyển Anh ngữ năm 1993, theo lời giải thích của Ngài Sera Je Geshe Tsülga, trụ tại Kurukulla Center in Boston. FPMT Ban Giáo Dục nhuận văn giữa thời gian 1998 – 2006; Wendy Cook nhuận văn tháng 12, 2008 cho Kurukulla Center; Tsültrim Davis nhuận tháng 09, 2011 cho ấn bản Nghi Thức Tụng Niệm Kurukulla Center.*
Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ nhân lễ Sinh Nhật của Geshe Thubten Dawa, tháng 10, 2016. Sửa chút lỗi đánh máy tiếng Tạng dưới sự hướng dẫn của Lab Kyabgon Rinpoche XV.

Nguyện bồ đề tâm vô vàn trân quí

nơi nào chưa có, tức thì nảy sinh

nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển

vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.

hongnhu-archives

www.hongnhu.org